

А

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Костромина Татьяна Николаевна

**ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПОДТЕКСТА В КИНОДИСКУРСЕ В  
РАБОТЕ МАКОТО СИНКА «САД ИЗЯЩНЫХ СЛОВ»**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-22

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Воробьева Лариса Александровна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

А

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. КИНОФИЛЬМ КАК ОБЪЕКТ КИНОДИСКУРСА .....	6
1.1. Определение понятия «кинодискурс» .....	6
1.2. Кинофильм как текст .....	24
ГЛАВА 2. ПОДТЕКСТ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ЕГО ЗНАЧИМОСТЬ .....	36
2.1. Имплицитное и подтекст .....	36
2.2. Средства создания и функции подтекста .....	40
ГЛАВА 3. ВОПЛОЩЕНИЕ АВТОРСКОГО ЗАМЫСЛА ЧЕРЕЗ ПОДТЕКСТ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ МАКОТО СИНКАЯ «САД ИЗЯЩНЫХ СЛОВ» .....	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	55
ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....	63
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....	64
ПРИЛОЖЕНИЕ 3 .....	66

## ВВЕДЕНИЕ

Фильм –отдельное произведение киноискусства. В технологическом плане фильм представляет собой совокупность движущихся изображений (монтажных кадров), связанных единым сюжетом. Каждый монтажный кадр состоит из последовательности фотографических или цифровых неподвижных изображений (кадриков), на которых зафиксированы отдельные фазы движения. Фильм, как правило, включает в себя звуковое сопровождение.

Мультипликационный фильм, мультфильм– это фильм, выполненный при помощи средств покадровой отрисовки (включая 3D-моделирование)

В мультфильме, как и в кинофильме используются различные вербальные и невербальные средства: музыка, песни, изображения, текст, диалоги и т. п., и оба эти объекта способны влиять на зрителя, так как кино является сложным процессом взаимодействия автора и реципиента. На это взаимодействие влияют такие факторы, как культура, мнение автора или тех же реципиентов и другое. Поэтому изучение кинодискурса представляется особо актуальным. По мнению социологов, этот вид дискурса способен изменять воспринимающую его аудиторию, навязывая определенные модели поведения, программируя мировоззренческие, потребительские и иные установки. К примеру, многократное воздействие СМИ (в первую очередь телевидения) на протяжении продолжительного времени постепенно меняет наше представление о мире и социальной реальности, мир в представлении зрителей больше напоминает мир, преподносимый нам телевидением.

В данной выпускной квалификационной работе рассматривается проблема реализации подтекста в кинодискурсе и как он воспринимается аудиторией. Так же ставится и решается проблема специфики реализации подтекста в кинодискурсе, при этом кинодискурс рассматривается как разновидность аудиовизуального дискурса.

Значимыми для исследования являются проблемы определения подтекста, декодирования(преобразование зашифрованной информации в понятный) под-

текста в кинодискурсе, рассмотрения языковых и невербальных средств его организации. Мы понимаем, что невербальные компоненты кинодискурса важны для смысловой завершенности фильма, нельзя игнорировать их, рассматривая функционирование подтекста в фильме таким же образом, как это делается для литературных произведений.

В этой связи, а также с учетом популярности кино как вида искусства и силы его воздействия на аудиторию, его роли в пропаганде определенного мировоззрения и ценностей, предпринятое исследование представляется **актуальным**.

В данной выпускной квалификационной работе выдвигается следующая **гипотеза**:

В смысловой структуре кинодискурса в качестве скрытой информации, закодированной автором при помощи вербальных и невербальных средств, обязательно присутствует подтекст, интерпретировать который предстоит зрителю.

Проблемы реализации подтекста в кинодискурсе, рассмотренные в работах Т.А. Вархотова, Л.А. Голяковой, А.Н. Зарецкой, Е.Б. Ивановой, Ю.М. Лотмана, А.Г. Рыжкова, Г.Г. Слышкина и М.А. Ефремовой, легли в основу данного исследования.

**Объектом** исследования выступает подтекст в кинодискурсе.

**Предметом** исследования являются вербальные и невербальные средства, использованные Макото Синкаем в произведении «Сад изящных слов» для создания подтекста как важного элемента его смысловой структуры.

**Цель** данной работы заключается в выявлении особенностей реализации подтекста в современном кинодискурсе и его влияния на аудиторию.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. рассмотреть понятие кинодискурса как особую форму дискурса;
2. проанализировать существующие классификации кинодискурсов;
3. изучить определение подтекста;

4. рассмотреть традиционные и специфические средства создания подтекста в кинодискурсе, маркеров подтекста, позволяющих реципиенту сообщения правильно декодировать подтекст;
5. проанализировать влияние вербальных и невербальных средств в кинодискурсе на зрителей и способы реализации подтекста.

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Основным источником послужило произведение Макото Синкая «Сад изящных слов».